

4.- ESCRITURA AUTOBIOGRÁFICA EN LA ESPAÑA ACTUAL: LOS PINTORES SE RETRATAN / LOS MÚSICOS SE INTERPRETAN

JOSÉ ROMERA CASTILLO

Es un hecho constatado que, en España, la literatura autobiográfica -con sus diversos subgéneros (autobiografías, memorias, diarios, epistolarios, autorretratos, etc.)-, pese a haberse cultivado con anterioridad¹, ha tenido un auge esplendoroso en los años posteriores a la muerte del general Franco, en 1975. La libertad de expresión, consustancial al régimen democrático que entonces se instauró, hizo que los españoles pudieran abrir de par en par sus corazones y expresar sin cortapisas sus ideas y sentimientos².

¹ Para el periodo anterior a 1975, *vid.* los trabajos, entre otros, de Margarita Levisi, *Autobiografías del Siglo de Oro. Jerónimo de Pasamonte, Alonso de Contreras, Miguel de Castro* (Madrid: SGEL, 1984); Nicholas Spadacini y Jenaro Taléns (eds.), *Autobiography in Early Modern Spain* (Minneapolis: The Prisma Institute, 1988); Isabel Barbeito Carneiro, *Mujeres del Madrid barroco* (Madrid: Dirección General de la Mujer de la Comunidad de Madrid, 1992, donde analiza y constata voces testimoniales femeninas de diferentes estados y condición social, entre las que incluye a Santa Teresa y María de Zayas); Randolph Pope, *La autobiografía española hasta Torres de Villarroel* (Berna / Frankfurt: Herbert Lang / Peter Lang, 1974); Francisco Sánchez Blanco, "La concepción del 'yo' en las autobiografías españolas del siglo XIX: de las 'vidas' a las 'memorias' y 'recuerdos'", *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español* 29 (1983), págs. 39-46; Anna Caballé, "Memorias y autobiografías en España (siglos XIX y XX)", *Suplementos Anthropos* 29 (1991), págs. 143-169; así como las tesis de doctorado, hasta ahora inéditas, de James Fernández, *Strategies of Self Defense. Episodes in Nineteenth Century Spanish Autobiography* (Ph. Dissertation, Princeton University, 1988) -que se publicará con el título, *From Apology to Apostrophe: Readings in Spanish Autobiography* (Durham, NC: Duke University Press)- y Anna Caballé, *La literatura autobiográfica en España (1939-1979)*, presentada en la Universidad de Barcelona, en 1986 -de la que apareció un resumen (Barcelona: Universidad de Barcelona, 1986)-, que se publicará bajo el título de *Narcisos de tinta*. Para más datos *vid.* James Fernández, "Textos autobiográficos españoles de los siglos XVIII, XIX y XX. Bibliografía", *Anthropos* 125 (1991), págs. 20-23, etc.

² Sobre el cultivo de lo autobiográfico en España, además de los trabajos citados anteriormente, conviene consultar las Actas de los cuatro Coloquios Internacionales, organizados por Guy Mercadier, *L'Autobiographie dans le monde hispanique; L'Autobiographie en Espagne; Écrire sur soi en Espagne. Modèles & Écarts y L'Autoportrait en Espagne. Littérature & Peinture* (publicados en Aix-en-Provence: Université de Provence, 1980, 1982, 1988, 1992, respectivamente); las Actas del Seminario de Tercer Ciclo, organizado por el Departamento de Español de la Universidad de Lausanne, bajo la coordinación de Antonio Lara Pozuelo, *La autobiografía en lengua española en el siglo veinte* (Lausanne: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos / Hispánica Helvética, n.º. 1, 1991); el n.º monográfico, coordinado por Ángel G. Loureiro, *La autobiografía en la España contemporánea*, *Anthropos* 125 (1991) -*vid.* especialmente Ángel G. Loureiro, "La autobiografía española: actualidad y futuro" (págs. 17-20)- y *La autobiografía y sus problemas teóricos. Estudios e investigación documental*, *Suplementos Anthropos* 29 (diciembre, 1991), bajo la coordinación, asimismo, del citado crítico; el número monográfico, coordinado por Covadonga López Alonso, *En torno al yo*, *Compás de Letras* (Madrid) 1 (1992); así como los trabajos de Anna Caballé, "Aspectos de la literatura autobiográfica en España", *Scriptura* (Lérida) 2 (1986), págs. 39-49; y "Figuras de la autobiografía", *Revista de Occidente* 74-75 (1987), págs. 103-119; Eugenio Suárez Galbán, "La autobiografía en España (más reflexiones sobre el orientalismo)", *Sin Nombre* III.3 (1983), págs. 26-37; Manuel Andújar, "Memorias

En otros trabajos³ me he detenido en trazar un panorama de los escritos autobiográficos producidos en España en estos últimos años⁴; así como he constatado traducciones de obras de escritores literarios en un periodo reciente⁵. Ahora, quisiera centrar la atención en una selecta nómina de textos, pertenecientes a esta modalidad de escritura, de pintores y músicos tanto españoles como foráneos (los que han sido traducidos). Ni que decir tiene que no están todos los que son, pero sí son todos los que están.

Sirva, pues, este trabajo de un catedrático español como homenaje al profesor Lauri Lindgren, con quien tuve el honor de compartir momentos académicos y charla distendida en mi visita a la Universidad de Turku, para impartir algunas lecciones en el Departamento de Español -pleno de actividad bajo su égida, con la colaboración entusiasta de Alberto Carcedo-, en octubre de 1992.

1.- ESPAÑA

1.1.- Pintores

españolas", *Cuadernos Hispanoamericanos* 412 (1984), págs. 63-100; Guy Mercadier, "Aspectos de la literatura testimonial en España", en Jorge Narváez (ed.), *La invención de memoria* (Santiago de Chile: Pehuén, págs. 47-55), etc. El 'Grupo de estudio de la imagen de Francia en las letras hispánicas' celebró, en La Casa de Velázquez de Madrid (23-24 de noviembre de 1989), un Coloquio Internacional sobre *España y Francia. Imágenes recíprocas en textos autobiográficos*. Asimismo, la *Revista de Occidente* ha dedicado dos números monográficos: uno, bajo el equívoco título de *Biografías y autobiografías* 74-75 (julio-agosto, 1987); y otro, a *La Memoria* 100 (septiembre, 1989), con contribuciones de U. Eco, A. García Calvo, G. H. Mead, R. Ramos, I. Gómez de Liaño, C. García Gual, A. García Berrio, M. Perniola y Octavio Paz. También la Sociedad Española de Literatura General y Comparada dedicó al tema una de las secciones de uno de sus Congresos, con intervenciones de Ana María Holzabacher, Hans Rudolf Picard, Andrés Soria y Alicia Yllera, publicadas en su revista *1616* IV (1981).

³ José Romera Castillo, "Hacia un repertorio bibliográfico (selecto) de la escritura autobiográfica en España (1975-1992)", en José Romera *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, págs. 423-505).

⁴ José Romera Castillo, "Panorama de la literatura autobiográfica en España (1975-1991)", *Suplementos Anthropos* 29 (1991), págs. 170-184; "Literatura autobiográfica en España: apuntes bibliográficos sobre los años ochenta", en *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, A. Vilanova (ed.) (Barcelona: PPU, 1992, t. III, págs. 241-248), etc. Para una actualización de nuestros trabajos, cf. José Romera Castillo, "Investigaciones sobre escritura autobiográfica en el SELITEN@T de la Universidad Nacional de Educación a Distancia", en Vicente Granados Palomares (ed.), *Actas XXI Simposio Internacional de Literatura y Sociedad* (Madrid: UNED, 2003, págs. 205-220).

⁵ José Romera Castillo, "Escritos autobiográficos de autores literarios traducidos en España (1990-92). Una selección", *Compás de Letras* (Madrid) 1 (1992), págs. 244-257. Cf. además los estudios aparecidos en este volumen.

Es curioso que los pintores españoles hayan preferido, muy particularmente, el cultivo de uno de los subgéneros autobiográficos, la escritura diarística, para descubrirse a sí mismos. Su mundo artístico, lejano de la pluma, así parece que lo requería y en él encontraron más acomodo que en las otras modalidades, por exigir éstas un mayor esfuerzo literario.

Me referiré, ante todo, a la ampliada revisión de los escritos autobiográficos de uno de los más importantes pintores españoles del siglo XX. Como es bien sabido, Salvador Dalí⁶, en 1942, había publicado en Nueva York, *The Secret Life of Salvador Dali by Salvador Dali*, obra rescatada en España no hace muchos años (Dalí, 1981)⁷; y posteriormente daba a luz *Journal d'un génie* (Dalí, 1983), escrito originariamente en francés en 1964, también ahora rescatado, un diario compuesto por unos fragmentos que abarcan desde el año 1952 hasta 1964, en donde hace una descripción irónica de algunos personajes coetáneos, así como proporciona parte de su teoría artística⁸. Asimismo, Maryle Secrets ha publicado una autobiografía de Dalí (1987).

⁶ Como complemento, *vid.* otros estudios sobre el genial artista: Amanda Lear, *El Dalí de Amanda* (Barcelona: Planeta, 1985); Antonio Domínguez Olano, *Salvador Dalí* (Madrid: Dyrsa, 1985); Marius Carol Panella, *Dalí. El final oculto de un exhibicionista* (Barcelona: Plaza & Janés, 1990, 2.ª ed.º); las dos obras de Rafael Santos Torrella, *Dalí residente* (Madrid: Residencia de Estudiantes, 1992), en la que se incluyen 62 cartas de Dalí a Lorca, Pepín Bello, etc. -con reseña de Miguel García-Posada, "Ecos de la vanguardia", *El País-Libros (Babelia)* 59, 28 de noviembre (1992), pág. 16- y *Salvador Dalí corresponsal de J. V. Foix: 1932-1936* (Barcelona: Mediterrania, 1986); Rafael Martínez Nadal, *Federico García Lorca* (Madrid: Casariego, 1992) -en cuya tercera parte aparecen cartas de Dalí a Lorca-, etc.

⁷ La versión original, *The Secret Life of Salvador Dali by Salvador Dali*, apareció en Nueva York: The Dial Press, 1942. Después, se han hecho varias ediciones: *La vida secreta de Salvador Dalí por Salvador Dalí* (Buenos Aires: Poseidón, 1944, con traducción de C. A. Jordana); la primera edición española apareció en Barcelona: Caralt, 1964 (con traducción de José Rovira); además de la versión francesa, *La vie secrète de Salvador Dali* (París: La Table Ronde, 1952, con traducción de Michel Déon). Para una visión de conjunto *vid.* el articulado estudio del Séminaire d'Études Littéraires de Toulouse-Le Mirail, "'Qui c'est ce gars-là?' Salvador Dalí, du tableau à l'autobiographie (Étude en cinq tableaux)" (págs. 255-256), con los trabajos de Jean Alsina, "Salvador Dalí autobiographe dans *La vida secreta de Salvador Dalí por Salvador Dalí*" (págs. 257-271); Michèle Debax, "Le texte autobiographique comme béquille de la peinture" (págs. 273-287); Milagros Ezquerdo, "De l'autoportrait peint à l'autoportrait écrit. Le dur et le mou" (págs. 289-303); Claude Chauchadis, "L'Angélu de Millet: véhicule de l'autobiographie dalinienne" (págs. 305-323) y Michèle Ramond, "'Je suis Vénus'" (págs. 325-343), en VV. AA., *Écrire sur soi en Espagne. Modèles & Écarts* (Aix-en-Provence: Université de Provence, 1988). Cf. además los trabajos de conjunto de Antonio Anson, "La tentación de la memoria. Recuerdos del arte a comienzos de siglo", *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza* 11 (1991), págs. 53-57; el estudio de Enrique Ros-Ewald Rüfi, "Milagros de san Buñuel y otros dalirios", en VV. AA., *La autobiografía en lengua española en el siglo veinte* (Lausanne: Hispánica Helvética, 1991, págs. 171-182) -sobre los escritos autobiográficos del pintor catalán y el cineasta aragonés Luis Buñuel-, etc.

⁸ El influjo de este tipo de escritura, materia literaria posterior, se puede ver, por ejemplo, en la novela de Fernando Sánchez Dragó, *La Dragontea. Diario de un guerrero* (Barcelona: Planeta, 1992), en donde el narrador escribe una carta a Dalí, en la que le expone la enfermedad imaginaria que le produjo la risa continuada de un episodio de la autobiografía del pintor.

Posteriormente, el diario *El País*⁹, publicaba unos fragmentos inéditos, en español, del diario que Salvador Dalí escribió desde noviembre de 1919 a 1920, a los quince años de edad, cuando cursaba el bachillerato. Según Félix Fanés¹⁰, director del Centro de Estudios Dalinianos, de la Fundación Gala-Salvador Dalí, que se ocupa de ellos, entre los papeles que Dalí legó al Estado español, se han encontrado cuatro cuadernos, de los once que lo integraban, donde habla de pintura, de política, de amor, de los amigos, etc. Los cuadernos están escritos en catalán -un catalán peculiar, fonético, al prescindir de la ortografía al uso-, bajo el título *Les meves impressions i records íntims*. El cuaderno sexto, encontrado en una librería de viejo de París, había sido publicado en inglés por el norteamericano A. Reynolds Morse, en 1962, con el título de *A Dali Journal 1920*, en edición no venal, por deseo expreso del artista, y aunque "la razón esgrimida fue el control que el pintor quería ejercer sobre sus productos, lo más probable -según Fanés- es que el motivo fundamental de sus reticencias fuera el temor a que la publicación del diario echara abajo la imagen de sí mismo que tan arduamente había estado construyendo (y si no, recuérdese la irritación con que recibió el libro de memorias de su hermana, Anna María, en el que presentaba a un Dalí anterior y otro posterior al encuentro con Gala y a la entrada en el grupo surrealista)".

Por su parte, Pablo Ruiz Picasso (1991)¹¹, además de estos testimonios de su infancia, ha dejado en otros escritos marcas de su trayectoria vital.

Otros pintores españoles¹² también han incursionado en esta tipología de escritura:

⁹ "Impresiones y recuerdos. Estos fragmentos del diario inédito del joven Salvador Dalí muestran una imagen desconocida del pintor", *El País-Libros (Babelia 68)*, 30 de enero (1993), págs. 6-7.

¹⁰ Félix Fanés, "Retrato del artista adolescente. El amor, los amigos y la pintura vistos con desparpajo y la inteligencia de un estudiante de 15 años", *El País-Libros (Babelia 68)*, 30 de enero (1993), págs. 7-8.

¹¹ El pintor malagueño, asentado en Francia, ha dejado una mezcla de espectáculo y diario íntimo, en *El entierro del Conde de Orgaz* y en la edición bilingüe de sus *Écrits* (París: Gallimard, 1989). Vid. también Helene Parmelin, *Habla Picasso* (Barcelona: Gustavo Gili, 1968); Fernando Olivier, *Picasso y sus amigos* (Madrid: Taurus, 1964); Josep Palau i Fabre, *Picasso per Picasso* (Barcelona: Juventud, 1982) y *Picasso i els seus amics catalans* (Barcelona: Aedos, 1971), etc. Sobre la técnica del autorretrato en el célebre pintor, cf. Jordi Bonells, "Le différent et le semblable. Airs de famille et autoportraits chez Picasso", en VV. AA., *L'Autoportrait en Espagne. Littérature & Peinture* (Aix-en-Provence: Université de Provence, 1992, págs. 173-181). Entre las abundantes biografías, destacaré las de Lothar Günther Buchheim, *Picasso* (Barcelona: Destino, 1961, con traducción de Emilio Donato); Helene Parmelin, *El Picasso desconocido* (Barcelona: Planeta, 1981, con traducción de Juan Antonio G. Lamaya); Arianna Stassinopoulos Huffington, *Picasso, creador y destructor* (Barcelona: Círculo de Lectores, 1988, con traducción de Eduardo Nolla López); Roland Penrose, *Picasso* (Barcelona: Salvat, 1988, con traducción de Jorge Rodríguez del Álamo); Wilfried Wiegand, *Pablo Picasso* (Barcelona: Plaza & Janés, 1988, con traducción de Silvia Angrill Ribas); Manuel Giménez Saurina, *Picasso* (Barcelona: Editors, 1989); además de otras ediciones (Madrid: Urbión, 1983; Madrid: Espa-Credit, 1988; Barcelona: Castell, 1990; Barcelona: Nauta, 1991, etc.) y otros más.

¹² Por lo que respecta a otros artistas del lienzo, reseñaré que el pintor y dibujante cordobés Mariano

el volumen de Antoni Tàpies (1983) -escrito originalmente en catalán¹³-, en donde el artista realiza una historia de su yo y de su trayectoria pictórica; los testimonios de Antonio Saura (1992)¹⁴, sobre su producción artística, desde los años cincuenta; el diario de Eduardo Arroyo (1990)¹⁵, nacido en Madrid en 1937, en el que expone sus vivencias en París y Madrid; y el minidiario de Ramón Gaya (1994)¹⁶, otro pintor importante, tan ligado a la Generación del 27. Por su parte, August Puig (1991) ha plasmado su propia biografía.

Como complemento, consignaré el relato autobiográfico de Misia Sert (1983), esposa del pintor José María Sert y una mujer de gran influencia en el París artístico y cultural de antes y después de la Primera Guerra Mundial; así como de Francisco de Goya (1986)¹⁷ se han editado una serie de cartas familiares.

1.2.- Músicos

Algunos compositores importantes han cultivado lo autobiográfico: Pablo Casals

Aguayo -autor de varios libros de cinegética- ha reunido en un volumen, *Con mi gente* (Palma de Malorca: José J. de Olañeta, 1992), varios relatos sobre el tema de la caza, en los que deja marcas autobiográficas. Cf. además el trabajo de Anna Caballé, "Estrategias del autorretrato en Eduardo Chamorro", en VV. AA., *L'Autoportrait en Espagne. Littérature & Peinture* (Aix-en-Provence: Université de Provence, 1992, págs. 243-258).

¹³ A. Tàpies, *Memòria personal* (Barcelona: Crítica, 1977).

¹⁴ Vid. las reseñas de Santiago Delgado, "El pintor frente a su obra. Antonio Saura convierte sus reflexiones sobre su trabajo en una original creación literaria", *El País-Libros (Babelia 29)*, 2 de mayo (1992), pág. 20; y Jaime Siles, en *ABC Cultural* 42, 21 de agosto (1992), pág. 9.

¹⁵ La primera versión, redactada en francés, apareció en París, en 1989. Vid. Inmaculada de la Fuente, en el perfil "Eduardo Arroyo", *El País-Domingo*, 8 de octubre (1989), pág. 32; así como Jorge Semprúm y Francisco Calvo Serraller, *Eduardo Arroyo* (Madrid: Taurus, 1986), etc.

¹⁶ Vid. las *Obras completas* (Valencia: Pre-Textos. t. I, 1991 y t. II, 1992). Del tomo II -que incluye escritos fechados desde 1927 a 1991; uno de ellos de gran interés para el objetivo que aquí nos ocupa, cual es la intrahistoria de la guerra civil relatada en forma epistolar- cf. las reseñas de Andrés Trapiello, "Vida y novela de Ramón Gaya. La inteligente y admirable escritura de un pintor único", *El País-Libros (Babelia 31)*, 16 de mayo (1992), pág. 13; y Jaime Siles, en *ABC Cultural* 30, 29 de mayo (1992), pág. 12. Asimismo, la editorial granadina La Veleta, en 1991, ha sacado a luz *Algunos poemas del pintor Ramón Gaya*. Sobre el poemario y el tomo I de las *Obras completas*, vid. la reseña de Antoni Marí, "Arte y pensamiento. Algo más que analogía entre la pintura de Gaya y sus escritos", *El País-Libros* 310, 22 de septiembre (1991), pág. 7.

¹⁷ Vid. también de Guillermo Díaz-Plaja, *Goya en sus cartas y otros escritos* (Zaragoza: Heraldo de Aragón, 1980); Lucienne Domergue, "Le jeune Goya, ou l'autoportrait comme stratégie de carrière", en VV. AA., *L'Autoportrait en Espagne. Littérature & Peinture* (Aix-en-Provence: Université de Provence, 1992, págs. 149-171); la pseudoautobiografía de Carlos Rojas Vila, *Yo, Goya* (Barcelona: Planeta, 1990), etc. Cf. además las biografías, entre otras, publicadas por varias editoriales bajo el título de *Goya* (Madrid: Ítaca, 1983; Madrid: Urbión, 1983; Madrid: Debate, 1986; Barcelona: Castell, 1990; Barcelona: Nauta, 1991); así como *Goya y su tiempo* (Madrid: Ministerio de Cultura, 1979) y José Manuel Cruz Valdovinos, *Goya* (Barcelona: Salvat, 1988), etc.

(1975)¹⁸, de la mano de Josep María Corredor Pomes; Xavier Montsalvatge (1988)¹⁹, nacido en Gerona en 1912; y el vasco Pablo Sorozábal (1986), muy conocido como compositor de zarzuelas. Habría que citar también la obra de Victoria Kamhi (1986), la mujer de Joaquín Rodrigo, el creador de *El concierto de Aranjuez*.

En el mundo de la ópera nos han dejado interesantes autobiografías: el cantante José Carreras (1989)²⁰ y la soprano Teresa Berganza (1984). Así como, en otro espacio musical, ha hecho otro tanto el cantautor José Labordeta (1982).

Habría que referirse, además, a las memorias del crítico Federico Sopena (1985); al volumen cuarto -aunque sea el escrito primeramente- de las memorias de Jesús Aguirre (1988), duque de Alba, sobre su paso por la Dirección General de Música, del Ministerio de Cultura, etc.

2.- TRADUCCIONES

2.1.- Pintores

En relación con el ámbito pictórico²¹ hay que traer a colación los textos memorialísticos de George Grosz (1991)²² -nacido en 1893-, gran pintor alemán de los años veinte y treinta de nuestro siglo; las memorias de Jean Monnet (1985); la vida del pintor surrealista Marc Chagall (1989), judío ruso residente durante muchos años en París; la vida de Oskar Kokoschka (1988)²³, además de sus cartas a Alma Mahler (Kokoschka, 1986); los textos reunidos por Roland Barthes de Erté (1980), el gran pintor, escenógrafo y diseñador de moda en los años veinte; los de la escritora y pintora inglesa

¹⁸ Vid. Enric Casals Defilló, *Pau Casals, dades biogràfiques inèdites, cartes íntimes i records* (Barcelona: Pòrtic, 1981, 2.ª ed.º); así como las biografías de Joan Alavedra Sagarañas, *Pau Casals* (Barcelona: Aedos, 1974, 4.ª ed.º); Josep María Corredor Pomes, *Pau Casals* (Barcelona: Edicions 62, con traducción del castellano de Jaume Aubareda Magrinya), etc.

¹⁹ Con versión catalana, *Papers autobiogràfics* (Barcelona: Destino, 1991).

²⁰ Vid. las biografías de Pau Nadal, *Carreras: la pasión de vivir* (Barcelona: Clip, 1988); Javier Pérez Sanz, *José Carreras: el placer de cantar* (Barcelona: Nuevo Arte Thor, 1988), etc.

²¹ Del célebre escultor, grabador y orfebre italiano, Benvenuto Cellini (1500-1571), se ha traducido su vida (Cellini, 1979).

²² Vid. la reseña de Ramón Mayrata, "Frente a unos y a otros", *Los Libros de El Sol* 86, 14 de febrero (1992), pág. 7.

²³ Vid. el reportaje, sobre *Mi vida*, de Susana Campos, en *Quimera* 77.

Leonora Carrington (1991), en donde recrea, siguiendo la técnica surrealista, algunos claves de su biografía, a través de los cortos estados de locura experimentados por ella; y la pintura de sí mismo de Paul Cézanne (1989)²⁴ -debida a Richard Kendall-, las misivas suyas y las del escritor Rainer Maria Rilke, que reseñaré posteriormente²⁵.

Como también las vivencias de dos mujeres con pintores célebres: las de Elisabeth Gogh (1989) con su hermano y las de Nina Kandiski (1990) con Vassily Kandinski. Por otra parte, habría que traer a colación las memorias de D. H. Kahuweiler (1990) -conocido por Pierre Assouline-, el marchante que contribuyó a descubrir a Pablo Picasso; las de F. Gilot (1993), una vida con Picasso y Matisse; el apasionante relato de Peggy Guggenheim (1990), una vida dedicada al arte, etc.

Asimismo, el británico Aubrey Beardsley (1983) -nacido en 1872 y muerto en 1898-, ilustrador del *art nouveau* -recuérdese su conocido trabajo ilustrador para *Salomé*, de Oscar Wilde-, nos ha dejado un retrato de sí mismo.

Se han traducido al español los diarios de senectud del heterodoxo Andy Warhol (1990)²⁶, donde expone los secretos más íntimos de su peculiar forma de vida y pasan por sus páginas personajes como Truman Capote, John Huston, Mick Jagger, Liza Minelli, Robert de Niro o Bob Dylan; complementados con los escritos de Ultra Violet (1990) - Isabelle Collin Dufresne, de verdadero nombre-, mujer que vivió durante algún tiempo con el vanguardista y polémico pintor. Asimismo, del ama de llaves y amante de Gabriele d'Annunzio, Aélis Mazoyer (1980), se publica la parte del diario referida a la pintora polaca Tamara de Lempicka, que con motivo de ir a pintar un retrato al escritor tuvo relaciones amorosas con él.

También se han vertido al español diversos epistolarios de célebres pintores: de Vicent van Gogh (1990)²⁷ -*vid.* además las vivencias de su hermana Elisabeth Gogh

²⁴ *Vid.* la reseña en *El País-Libros*, domingo 7 de enero (1990), pág. 10; así como Kurt Leonhard, *Paul Cézanne* (Barcelona: Edicions 62, 1990, con traducción de Judith Vilar Roca), etc.

²⁵ *Vid.* asimismo Pierre Cabanne, *Conversaciones con Marcel Duchamp* (Barcelona: Anagrama, 1984, 2.^a ed.^o).

²⁶ Un fragmento apareció en *El Mundo*, domingo 2 de diciembre (1990), págs. 31-32. *Vid.* la reseña de Ramón de España, "Los cotilleos del tío Andy. Colección de chismes tontorrones en los diarios de senectud de Warhol", *El País-Libros*, domingo 10 de febrero (1991), pág. 4. Cf. asimismo David Bourdon, *Warhol* (Barcelona: Anagrama, 1989, con traducción de Gemma Rovira); Victor Bokris, *Andy Warhol* (Móstoles: Arias Montano, 1991, con traducción de Alejandro Pareja), etc.

²⁷ Anteriormente se habían publicado también en Madrid: Júcar, 1985; y en Barcelona: Barral, 1988; pero ahora se hace una edición más completa. Entre las biografías del pintor, *vid.* R. J. M. Philpott, *Van Gogh* (Barcelona: Folio, 1984, con traducción de Diorki); Herbert Frank, *Van Gogh* (Barcelona: Salvat, 1988, con traducción de Mercedes García de las Heras); Manuel Giménez Saurina, *Van Gogh* (Barcelona: Editors,

(1989)-, se rescatan las cartas a Theo y las dirigidas a van Rappard (Gogh, 1992); de Paul Cézanne (1991)²⁸, las misivas clasificadas por J. Reewald en 'Cartas de juventud' (1858-1870), 'Desde la época impresionista hasta la ruptura con Zola' (1872-1890) y 'Cartas a jóvenes amigos, cartas sobre la pintura' (1894-1906), así como el epistolario sobre el pintor impresionista de R. Maria Rilke (1986). Como también se han editado varios escritos - cartas y diarios-, en los que repasa sus estancias en Stuttgart, Weimar, Dessau, Breslau y Berlín, Eichberg, Schringen, Stuttgart y Wuppertal- sobre arte, pintura y ballet- del pintor Oskar Schlemmer (1986).

Asimismo, se recuperan las diez cartas del médico, naturalista y pintor alemán Carl Gustav Carus (1992)²⁹ -nacido en 1789 y muerto en 1869-, publicadas en 1831, con una segunda edición ampliada -que es la que ahora se traduce- de 1835, un auténtico tratado sobre la pintura de paisaje.

En relación con Salvador Dalí, reseñaré dos obras de interés: las memorias - publicadas en inglés y castellano-, de John Peter Moore (1992)³⁰, secretario y colaborador del artista, durante más de veinte años, que muestran el testimonio de un testigo excepcional para conocer la interioridad del mundo crematístico y mágico que rodeó siempre al genio del lienzo; y las cartas surrealistas de René Crevel (1990) a Gala, la mujer del pintor catalán³¹.

Recogeré además una selección de otros textos autobiográficos de pintores publicados en español después de la primera versión de este trabajo: del británico David Hockey (1995)³², se ha traducido *Así lo veo yo*, una autobiografía artística, bellamente ilustrada, del artista más popular después de Warhol, que abarca desde 1973 hasta 1992, resultado de unas conversaciones con Stangos a lo largo de cinco años.

1989); Francesc Sales Coderch, *Van Gogh* (Barcelona: Empúries, 1990); y otras con idéntico título (Madrid: Urbión, 1984 y Barcelona: Nauta, 1991). Así como de Elías Amezaga Urlezaga, *Van Gogh y el más allá* (Acedo: Wilsen, 1989, etc.).

²⁸ Vid. la reseña de Javier Rubio, en *ABC Cultural* 9, 3 de enero (1992), pág. 8.

²⁹ Vid. las reseñas de Francisco Calvo Serraller, "El paisaje de un romántico. La radical subjetividad de la visión de la naturaleza de Carus", *El País-Libros (Babelia* 54), 24 de octubre (1992), pág. 17; y Javier Rubio, en *ABC Cultural* 62, 8 de enero (1993), pág. 9.

³⁰ Un adelanto de cuatro estampas, en versión de Rafael Santos Torroella, apareció en *ABC Cultural* 36, 10 de julio (1991), págs. 42-44.

³¹ Añádase de Numa Sadoui, *Conversaciones con Hergé* (Barcelona: Juventud, 1986, con traducción de Johanna Givanel). Recuérdese que Georges Rémi Hergé, creador del famoso Tintín, fue un gran dibujante y guionista de cómic.

³² Con reseña de José María Parreño, en *ABC Cultural* 178, 31 de marzo (1995), pág. 13.

Se han publicado del pintor Nicolás Poussin (1995)³³ -nacido en la localidad normanda de Les Andelys hacia 1594 y muerto en Roma el 19 de noviembre de 1665- *Cartas y consideraciones en torno al arte*. Se publica también una selección de las *Cartas desde Provenza*, de Vincent van Gogh (1995), tierra en la que se afincó en 1888. Del pintor impresionista Paul Gauguin (1994) han aparecido una selección de su epistolario, *La búsqueda del Paraíso (cartas de Bretaña y de los Mares del Sur)*.

2.2.- Músicos

En el ámbito de la música clásica se traducen algunas confesiones y la vida de Richard Wagner (1975, 1989)³⁴; las crónicas del compositor ruso, autor de *El pájaro de fuego*, Igor Fiolorovich Stravinski (1985)³⁵, nacido en 1882; los recuerdos y cartas de Gustav Mahler (1986)³⁶ y su correspondencia con Strauss (Mahler, 1982); así como la vida de Alma Mahler-Werfel (1985), a quien O. Kokoschka (1986) le había dirigido unas cartas.

También se recuperan, entre otras, las cartas de W. A. Mozart (1986)³⁷; la

³³ Con reseñas de Antonio Colinas, en *ABC Cultural* 194, 21 de julio (1995), pág. 14; y Francisco Calvo Serraller, "Poussin, un ansia diabólica de pintar. Los reveladores escritos de un gran pintor", *El País-Libros (Babelia)* 196, 22 de julio (1995), pág. 12.

³⁴ Vid. las biografías, entre otras, de Menene Gras Balaguer, *Wagner* (Barcelona: Barcanova, 1981); Charles Osborne, *Wagner* (Barcelona: Salvat, 1988, con traducción de Lincoln Maiztegui Casas); la de igual título (Madrid: Urbión, 1985); Andrés Ruiz Tarazona, *Ricardo Wagner* (Villaviciosa de Odón: Real Musical, 1975); Ernest Newman, *Wagner: el hombre y el artista* (Madrid: Taurus, 1982, con traducción de José María Martín Triana); *Ricard Wagner* (Barcelona: Castell, 1990), etc.

³⁵ Vid. las biografías de André Lischké, *Stravinski* (Madrid: Espasa Calpe, 1986); Eric Walther White, *Stravinski* (Barcelona: Salvat, 1989, con traducción de Santiago Martín Bermúdez), etc.

³⁶ Vid. las biografías de Andrés Ruiz Tarazona, *Mahler* (Villaviciosa de Odón: Real Musical, 1974); Theodor W. Adorno, *Mahler* (Barcelona: Edicions 62, con traducción de Andrés Sánchez Pascual); José L. Pérez de Artiaga, *Mahler* (Barcelona: Salvat, 1989); Marc Vignal, *Gustav Mahler* (Barcelona: Edicions 62, 1991, con traducción de Ferrán Meler Ortí), etc.

³⁷ Son muy abundantes los estudios biográficos del músico. Reseñaré, entre otros, los de Paola Mangia, *Mozart* (Madrid: Edaf, 1984, con traducción de María Luz González); Fernando Vela, *Mozart* (Madrid, Alianza, 1985, 2ª. ed°.); Nora Stein, *Mozart* (Barcelona: Molino, 1984, con traducción de Miguel Giménez Salas); Arthur Hutchings, *Mozart* (Barcelona: Salvat, 1986, con traducción de Ramón Andrés); Marcel Brion, *Mozart* (Barcelona: Juventud, 1990, con traducción de Víctor Pozanco); Wolfgang Hildesheimer, *Mozart* (Barcelona: Círculo de Lectores, 1991, con traducción de Ariel Bignami); Wendy Thompson, *Mozart* (Barcelona: Folio, 1991) y otras con igual título (Madrid: Ítaca, 1983; Madrid: Debate, 1986); así como Valentín Erich, *Mozart. Biografía ilustrada* (Barcelona: Destino, 1961, con traducción de Julio Lozano); Harold C. Robbins Landon, *Mozart, los años dorados* (Barcelona: Destino, 1990, con traducción de Javier Alfaya); Michel Parouty, *Mozart, amado de los dioses* (Madrid: Aguilar, 1991, con traducción de Juan Ramón Azaola); Norbert Elias, *Mozart: sociología de un genio* (Barcelona: Edicions 62, 1991, con traducción de Marta Fernández Villanueva y Oliver Strunk); Jean Victor Hocquard, *Mozart: una biografía musical*

correspondencia de los últimos años del descubridor de la música atonal, Arnold Schönberg (1988)³⁸, con diferentes personalidades (Thomas Mann, V. Kansdinsky, Oskar Kokoschka, Alban Berg y Anton Webern) y las misivas, cuadros y documentos entre el citado músico y Wassili Kandinsky (1988), creador de la pintura abstracta.

Por lo que respecta a la interpretación musical, Yehudi Menuhin (1989), constata unas lecciones de vida; y dos directores de orquesta se autointerpretan: el austriaco Herbert von Karajan (1990)³⁹ -nacido en 1908 y muerto en 1989-, expone ráfagas de su vida; y Daniel Barenboim (1992)⁴⁰ -nacido en Buenos Aires, el 15 de noviembre de 1942, con raíces judías-, ayudado por Michael Lewin, nos presenta informaciones sobre cuatro décadas dedicadas a la interpretación musical y su paso por Argentina, Israel, Europa y otros sitios del mundo.

Dentro del mundo de la música norteamericana, destacaría las autobiografías de Miles Davis (1991) y la de la cantante de jazz Billie Holiday (1988)⁴¹ -nacida en 1915 y muerta en 1959-, en la que expone una vida dramática cercana a la leyenda; el relato del clarinetista y saxofonista Mezz Mezzrow (1992)⁴² -nacido en Chicago en 1899-, quien, con la ayuda de Bernard Wolfe, cuenta -en una especie de conversación con el lector, poco después de haber salido de la cárcel- hechos de su vida entre 1920 y 1945, un testimonio del país sobre aquellos años. De Isadora Duncan (1878-1927), figura destacada de la danza y coreografía, se recogen algunas de sus vivencias.

Por lo que respecta a la música más moderna, citaré las memorias de La Toya Jackson (1992) -un *culebrón familiar*, como algún crítico las ha denominado⁴³-, en las que la cantante arremete contra su padre, su madre y sus hermanos (Janet y Jermaine) frente a la adoración por otro hermano, el ídolo famoso Michael Jackson⁴⁴.

(Madrid: Espasa Calpe, 1991, 2 vols., con traducción y edición de Mauro Armíño), etc.

³⁸ Vid. la reseña de Leopoldo Azancot, en *El País-Libros*, 22 de mayo (1988), pág. III.

³⁹ Vid. Richard Greagh Osborne, *Conversaciones con Karajan* (Móstoles: Arias Montano, 1990, con traducción de Ramón Martínez-Castellote).

⁴⁰ Vid. la reseña de Antonio Fernández-Cid, en *ABC Cultural* 56, 27 de noviembre (1992), pág. 14.

⁴¹ Vid. María José Obiol, "Oscura memoria de Billie Holiday", *El País*, 22 de enero (1989), pág.32.

⁴² Vid. la reseña de Justo Navarro, en *ABC Cultural* 48, 2 de octubre (1992), pág. 14.

⁴³ Vid. la pequeña reseña de M. C., en *ABC Cultural* 45, 11 de septiembre (1992), pág. 24.

⁴⁴ Vid. Alberto Speratti (Alan Turner), *Michael Jackson* (Barcelona: Martínez Roca, 1984) y Robin Katz, *Michael Jackson* (Madrid: Inter Futuro, 1984, con traducción de Joann Wagner).

Se ha publicado la autobiografía de la cantante Tina Turner (1993), en colaboración con Kurt Loder -llevada al cine por Brian Gibbson, *What's love got to do with it*), en la que, además de rememorar la infancia y juventud en el Tennessee de los años cuarenta, así como su madurez, proporciona unas amplias referencias sobre la música negra norteamericana de nuestro tiempo.

Finalmente, H. Hamon y P. Rotman (1991) presentan unos testimonios autobiográficos del gran cantante y actor francés Yves Montand⁴⁵; y Robert Greenfield (1982) narra una gira suya con el famoso grupo musical de los Rolling Stones⁴⁶.

Recogeré además una selección de otros textos autobiográficos de músicos publicados en español después de este trabajo: El autorretrato de Chaikovski (1995)⁴⁷, compuesto por la musicóloga rusa Alexandra Orlova, sobre cartas, diarios, artículos, etc. del autor de *Sinfonía Patética*.

Del célebre bailarín Vaslav Nijinsky (1993), se editan las notas diarísticas recogidas, en 1937, en su estancia en Saint-Moritz. Asimismo, en el mundo del ballet, la bailarina rusa, afincada en España -dirigió el Ballet Nacional-, Maya Plisetskaya ha publicado un libro de memorias, *Soy yo, Maya Plisetskaya*, aparecido en Rusia en 1994, aunque todavía no se haya traducido al español, que abarca desde su infancia hasta el último golpe militar en Moscú, dedicándole un capítulo a España.

De otro mito de la danza y de la coreografía de este siglo en Estados Unidos, Martha Graham (1995)⁴⁸ -muerta a los 96 años, el 1 de abril de 1991-, se ha traducido *La memoria ancestral*.

⁴⁵ Vid. Hervé Hamon y Patrick Roman, *Yves Montand, con buena memoria* (Madrid: Espasa Calpe, 1992; con traducción de Mauro Arminño).

⁴⁶ Vid. Alberto Speratti (Alan Turner), *The Rolling Stones* (Barcelona: Martínez Roca, 1983); Philip Norman, *Los Rolling Stones* (Barcelona: Ultramar, 1987, con traducción de Pedro Marcilla); Jordi Sierra i Fabra, *Rolling Stones* (Barcelona: Círculo de Lectores, 1990); Bill Wyman, *Los Rolling Stones por dentro* (Barcelona: Grijalbo, 1991, con traducción de Mireia Carol), etc.

⁴⁷ Con reseña de Antonio Fernández-Cid, en *ABC Cultural* 175, 10 de marzo (1995), pág. 15.

⁴⁸ Cf. el artículo de Roger Salas, "La letra y el paso de Martha Graham. Circe edita en castellano *La memoria ancestral* de la mítica coreógrafa norteamericana", *El País (Babelia)* 190, 10 de junio (1995), págs. 4-5. Según el crítico, "Varias mujeres de la danza del siglo XX se animaron a escribir *su libro*. A veces con el formato de memorias y otras, trufándolo de la experiencia profesional. En todos casos se percibe que han sido vidas intensas, de gran exigencia individual. Comenzó Loïe Fuller con *Quinze ans de ma vie* (París, 1908); a continuación, Isadora Duncan editó *Ma vie* (París, 1928). Doris Humphrey, colega de juventud de Graham, escribió *El arte de hacer danzas* (Nueva York, 1959). Hay otros importantes libros con contenido autobiográfico y escritos por mujeres de la danza que merecen ser mencionados, como los de Marie Rambert, Mary Wigman, Hanya Holm y Gret Palucca". Vid. además la reseña de Julio Bravo, en *ABC Cultural* 193, 14 de julio (1995), pág. 14.

Con lo anteriormente expuesto, los interesados en esta modalidad de escritura tienen a su alcance una selecta guía de lectura, en la lengua de Cervantes, en la que pintores y músicos se retratan e interpretan a sí mismos⁴⁹.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1.- ESPAÑA

- AGUIRRE, J. (1988). *Memorias del cumplimiento, 4. Crónica de una Dirección General*. Madrid: Alianza.
- ARROYO, E. (1990). *Sardinas en aceite*. Madrid: Mondadori (Traducción de Daniel de la Iglesia).
- BERGANZA, T. (1984). *Flor de soledad y silencio: Meditaciones de una cantante*. Villaviciosa de Odón: Real Musical.
- CARRERAS, J. (1989). *Cantar con el alma. Autobiografía*. Barcelona: Primer Plano.
- CASALS, P. (1975). *Pablo Casals cuenta su vida*. Barcelona: Juventud (Escrito por Josep María Corredor Pomes).
- DALÍ, S. (1981). *La vida secreta de Salvador Dalí por Salvador Dalí*. Figueres: DASA (Traducción de José Martínez).
- _____ (1983). *Diario de un genio*. Barcelona: Tusquets (Edición revisada, anotada e ilustrada por Robert Descharnes, con introducción de Michel Déon y traducción de Paula Brines). [Otra edición: Barcelona: Círculo de Lectores, 1989.]
- _____ (1987). *Salvador Dalí (Autobiografía)*. Madrid: Mondadori (Traducción de Varios).
- GAYA, R. (1984). *Diario de un pintor (1952-1953)*. Valencia: Pre-Textos.
- GOYA, F. de (1986). *Cartas familiares de Goya*. Zaragoza: Periódico *El Día de Aragón* (Edición de Ángel Canellas López).
- KAMHI, V. (1986). *De la mano de Joaquín Rodrigo. Historia de nuestra vida*. Madrid: Fundación Banco Exterior (Edición de Andrés Ruiz Tarazona).
- LABORDETA, J. (1982). *Con la voz a cuestas*. San Cugat del Vallés: A. Romero.
- MONTSALVATGE, X. (1988). *Papeles autobiográficos. Al alcance del recuerdo*.

⁴⁹ Amplió el trabajo publicado como "Escritura autobiográfica en la España actual: Los pintores se retratan / los músicos se interpretan", en *Romanistica Turkensis. Mélanges d'Études Romanes offerts à Lauri Lindgren à l'occasion de son 60^e anniversaire* (Turku, Finlandia: Turun Yliopisto, 1993, págs. 207-220; n.º. monográfico de *Annales Universitatis Turkensis B*, 202).

Madrid: Fundación Banco Exterior.

- PICASSO. *Vid.* RUIZ PICASSO, P.
- PUIG, A. (1991). *August. Memorias de un pintor*. Barcelona: Hacer.
- RUIZ PICASSO, P. (1991). *Picasso, testimonios infantiles*. Málaga: Ayuntamiento / Fundación Pablo Picasso.
- SAURA, A. (1992). *Notebook (Memoria del tiempo)*. Murcia: Colegio Oficial de Arquitectos Técnicos y Librería Yebra.
- SERT, M. (1983). *Misia*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Francisco Sert).
- SOPEÑA, F. (1985). *Escrito de noche*. Madrid: Espasa Calpe.
- SOROZÁBAL, P. (1986). *Mi vida y mi obra*. Madrid: Fundación Banco Exterior.
- TÀPIES, A. (1983). *Memoria personal. Fragmentos para una autobiografía*. Barcelona: Seix Barral (Traducción de Javier Rubio Navarro y Pere Gimferrer).

2.- TRADUCCIONES

- ASSOULINE, P. *Vid.* KAHUWEILER, D. H.
- BARENBOIM, D. (1992). *Una vida para la música*. Barcelona: Javier Vergara (Con la colaboración de Michael Lewin).
- BEARDSLEY, A. V. (1983). *Aubrey Beardsley*. Barcelona: Lumen.
- CARRINGTON, L. (1991). *Memorias de abajo*. Madrid: Siruela (Prólogo de Fernando Savater y traducción de Francisco Torres Oliver).
- CARUS, C. G. (1992). *Cartas y anotaciones sobre la pintura de paisaje*. Madrid: Visor (Traducción de José Luis Arántegui).
- CELLINI, B. (1979). *Benvenuto Cellini: Vida*. Barcelona: Curial, 2 vols. (Traducción de Loreto Busquets). [Hay otras ediciones: Barcelona: Planeta, 1984.]
- CÉZANNE, P. (1989). *Cézanne por sí mismo*. Barcelona: Plaza & Janés (Por Richard Kendall; con traducción de Técnicos Editoriales Asociados).
- _____ (1991). *Correspondencia*. Madrid: Visor (Edición de John Rewald y traducción de Bernardo Moreno Carrillo).
- CHAGALL, M. (1989). *Mi vida*. Barcelona: Parsifal (Traducción de Juan Godó Costa).
- CHAIKOVSKI (1995). *Chaikovski, un autorretrato*. Madrid: Alianza (Textos reunidos por Alexandra Orlova; con traducción de Santiago Martín Bermúdez y Javier Alfaya).
- CREVEL, R. (1990). "Cartas surrealistas de Crevel a Gala". *ABC Literario*, 5 de mayo y

- 12 de mayo, págs. VII-XII.
- DAVIS, M. (1991). *Autobiografía de Miles Davis*. Barcelona: Ediciones B (Traducción de Jordi Gubern Ribalta).
 - DUFRESNE, I. C. *Vid. VIOLET, U.*
 - DUNCAN, I. (1989). *Mi vida*. Madrid: Debate, 7.ª ed.º (Traducción de Luis Calvo Andaluz). [8ª. edº. en la misma editorial, 1993, con prólogo de Soledad Puértolas.]
 - ERTÉ (1980). *Erté*. Barcelona: Franco Maria Ricci (Texto de Roland Barthes y traducción de Emma Calatayud).
 - GAUGIN, P. (1994). *La búsqueda del Paraíso (Cartas de Bretaña y de los mares del Sur)*. Barcelona: Paidós (Selección y presentación de Bernard Denvir).
 - GILOT, F. (1993). *Vida con Picasso y Matisse. Una amistad entre artistas*. Barcelona: Destino (Traducción de Hugo Mariani).
 - GOGH, E. (1989). *Van Gogh: recuerdos personales contados por su hermana*. Barcelona: Parsifal (Traducción de Gabriel Hormaechea).
 - GOGH, V. van (1990). *Cartas a Theo*. Barcelona: Círculo de Lectores (Traducción de Antonio Rabinad). [Otras ediciones: Barcelona: Barral, 1988; Madrid: Júcar, 1991; Barcelona: Labor, 1991.]
 - _____ (1992). *Cartas a Van Rappard*. Barcelona: Parsifal (Traducción de Gabriel Hormaechea).
 - _____ (1995). *Cartas desde Provenza*. Barcelona: Odín (Selección y presentación de Martin Bailey; con traducción de Pilar Vázquez).
 - GRAHAM, M. (1995). *Martha Graham. La memoria ancestral*. Barcelona: Circe (Traducción de Ángela Pérez).
 - GREENFIELD, R. (1982). *Viajando con los Rolling Stones*. Barcelona: Anagrama, 2.ª ed.º (Traducción de José Manuel Flórez).
 - GROSZ, G. (1991). *Un Sí menor y un No mayor*. Madrid: Anaya / Mario Muchnick (Traducción de Helga Pawlowsky).
 - GUGGENHEIM, P. (1990). *Una vida para el arte*. Barcelona: Parsifal (Traducción de Clara Gabarrocas Piquer).
 - HAMON, H. y ROTMAN, P. (1991). *Yves Montand, hojas vivas*. Madrid: Espasa Calpe (Traducción de Mauro Armiño).
 - HOCKNEY, D. (1995). *Así lo veo yo*. Madrid: Siruela (Traducción de Adolfo Gómez Cedillo).

- HOLIDAY, B. (1988). *Lady Sing the Blues*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Iris Menéndez).
- JACKSON, LA TOYA (1992). *Michael y yo en la familia Jackson*. Madrid: Espasa Calpe (Con la colaboración de Patricia Romanowski).
- KAHUWEILER, D. H. (1990). *En el nombre del arte*. Barcelona: Ediciones B (Traducción de Manuel Serrat Crespo).
- KANDINSKY, N. (1990). *Kandinski y yo*. Barcelona: Parsifal (Traducción de Cristina Buchheister).
- KARAJAN, H. von (1990). *Von Karajan, mi vida*. Madrid: Espasa Calpe (Traducción de Abelardo Martínez Lopera).
- KOKOSCHKA, O. (1986). *Cartas a Alma Mahler*. Barcelona: Nuevo Arte Thor (Traducción de Elisabeth Flores).
- _____ (1988). *Mi vida*. Barcelona: Tusquets (Traducción de Joan Contreras Parra).
- LEMPICKA, T. de. *Vid. MAZOYER, A.*
- MAHLER, G. (1982). *Correspondencia Mahler-Strauss*. Madrid: Altalena (Edición de Herta Blaukopf y traducción de José Martínez Aragón).
- _____ (1986). *Recuerdos y cartas*. Madrid: Taurus (Traducción de Néstor Mínguez).
- MAHLER-WERFEL, A. (1985). *Mi vida*. Barcelona: Tusquets, 4.ª ed.º (Traducción de Luis Romero Haces).
- MENUHIN, Y. (1989). *Lecciones de vida*. Barcelona: Gedisa (Traducción de María Antonieta Gregor).
- MEZZROW, M. y WOLFE, B. (1992). *La rabia de vivir*. Madrid: Anaya / M. Muchnick (Traducción de Lino Levis).
- MAZOYER, A. (1980). *Tamara de Lempicka. Con el diario de la gobernanta de Gabriele d'Annunzio*. Barcelona: Franco Maria Ricci (Introducción de Giancarlo Marmorì y traducción de Esther Benítez).
- MONNET, J. (1985). *Memorias*. Madrid: Siglo XXI (Traducción de José M. Martínez García).
- MONTAND, Y. *Vid. HAMON, H. y ROTMAN, P.*
- MOORE, J. P. (1992). *Tiempos duros y relojes blandos*. Madrid.
- MOZART, W. A. (1986). *Cartas de Wolfgang Amadeus Mozart*. Barcelona: Muchnik Editores (Selección y prólogo de Jesús Dini; traducción y notas de Miguel Sáenz).
- NIJINSKY, V. (1993). *Diario*. Madrid: Parsifal (Introducción de María Osorio, prefacio de Romola Nijinsky y traducción de Alberto Clavería).

- POUSSIN, N. (1995). *Cartas y consideraciones en torno al arte*. Madrid: Visor-La Balsa de la Medusa (Traducción de Lydia Vázquez).
- RILKE, R. M.^a (1986). *Cartas sobre Cézanne*. Barcelona: Paidós. [Otra edición en Barcelona: Hogar-Libro, 1987, con traducción de Judith Vilar.]
- SCHLEMMER, O. (1986). *Escritos sobre arte: pintura, teatro, danza. Cartas y diarios*. Barcelona: Paidós (Traducción de Ramón Ribalta).
- SCHÖENBERG, A. (1988). *Cartas*. Madrid: Turner (Traducción de Ángel Fernando Mayo).
- SCHÖENBERG, A. y KANDINSKY, W. (1988). *Cartas, cuadros y documentos de un encuentro extraordinario*. Madrid: Alianza (Selección y prólogo de Jelena Hahl-Kock; con un ensayo de H. Zelinsky).
- STRAUSS, J. Vid. MAHLER, G. (1982).
- STRAVINSKI, I. F. (1985). *Crónicas de mi vida*. Barcelona: Nuevo Arte Thor (Traducción de Jesús García Pérez).
- TURNER, T. (1993). *Yo, Tina*. Barcelona: Ediciones B (Escrita por Kurt Loder; con traducción de Sonia Tapia).
- VIOLET, U. (1990). *Famosa durante 15 minutos. Mis años con Andy Warhol*. Barcelona: Plaza & Janés (Traducción de Nuria Lago Jaráiz).
- WAGNER, R. (1975). *Escritos y confesiones*. Barcelona: Labor (Traducción de Ramón Ibero).
- _____ (1989). *Mi vida*. Madrid: Turner (Traducción de Ángel Mayo Antoñanzas).
- WARHOL, A. (1990). *Diarios*. Barcelona: Anagrama (Traducción de José Aguirre e Isabel Núñez).